

JARDINGGU

THE KRISTANG LEXICAL INCUBATOR

Palabra Nubu di Junyu 2017 (2017 Ingkontru O2)

The Jardinggu, or the Kristang Lexical Incubator, provides a place and system for suggesting new Kristang words. 12 seeders — 6 L1 speakers and 6 advanced L2 learners — work together with the community to suggest new words for the language. Go to Annex A (at the end of this document) for more information about how we suggest new words.

Rancho Jardinggu: Andre D'Rozario | Anirudh Krishnan | Brenda Pereira | Frances Loke Wei | Fuad Johari | Joy Aroozoo Olsen
Kevin Martens Wong | Luis Morgado | Martha Fernandez | Maureen Westerhout | Olive Edema | Petrina Edema

Watch our words incubate at tinyurl.com/jardinggu
Send your comments and objections to tinyurl.com/palabrakungtrabalu
Request for new words at tinyurl.com/klaifalah

S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	SORTI DI PALABRA	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	SIGNIFIKU INGGRES KUMPRIDU
S/N	New word in Kristang	Word type	Short English meaning	Long English meaning
1	abakati	noun	avocado	a pear-shaped tropical fruit with green or blackish skin and rich yellowish pulp enclosing a single large seed
2	abuador abuadora	noun	pilot (male) pilot (female)	someone who is licensed to operate an aircraft in flight
3	aluadu	adjective	enjoyable, gratifying, pleasurable	affording satisfaction or pleasure
4	arkivah	verb	archive; file away	put into an archive
5	arkivu	noun	file	a set of related records (either written or electronic) kept together
6	armada	noun	army; regular army; ground forces	a permanent organization of the military land forces of a nation or state
7	barisah	verb	parade; march; exhibit	walk ostentatiously
8	barisang	noun	parade	an extended (often showy) succession of persons or things



S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	SORTI DI PALABRA	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	SIGNIFIKU INGGRES KUMPRIDU
S/N	New word in Kristang	Word type	Short English meaning	Long English meaning
9	barku pairah	noun	helicopter; chopper	an aircraft without wings that obtains its lift from the rotation of overhead blades
10	batri	noun	battery, electric battery	a device that produces electricity; may have several primary or secondary cells arranged in parallel or series
11	biziatempu	noun	calendar	a system of timekeeping that defines the beginning and length and divisions of the year
		noun		a list or register of events (appointments or social events or court cases etc)
12	elektriku	adjective	electric; electrical	using or providing or producing or transmitting or operated by electricity
13	embesador	noun	ambassador (male)	a diplomat of the highest rank; accredited as representative from one country to another
	embesadora		ambassador (female)	
14	felti	noun	marker	a writing implement for making a mark
15	fita	noun	tape	a long thin piece of cloth or paper as used for binding or fastening
16	folunggu	noun	dragon fruit	dragon fruit
17	forsa elektriku	noun	electricity	a physical phenomenon associated with stationary or moving electrons and protons
18	frigu	noun	refrigerator	white goods in which food can be stored at low temperatures
19	garsong	noun	waiter	a person whose occupation is to serve at table (as in a restaurant)
			usher	someone employed to conduct others
20	guasining	noun	raccoon; racoon	an omnivorous nocturnal mammal native to North America and Central America
21	jelamezi	noun	deep-freeze; Deepfreeze; deep freezer; freezer	electric refrigerator (trade name Deepfreeze) in which food is frozen and stored for long periods of time
22	kalendarju	noun	calendar	a tabular array of the days (usually for one year)
23	kamiung	noun	truck	an automotive vehicle suitable for hauling
24	karetador	noun	driver (male)	the operator of a motor vehicle
	karetadora		driver (female)	
25	lada	noun	charger, battery charger	a device for charging or recharging batteries
26	ladah	verb	charge	energize a battery by passing a current through it in the direction opposite to discharge

S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	SORTI DI PALABRA	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	SIGNIFIKU INGGRES KUMPRIDU
S/N	New word in Kristang	Word type	Short English meaning	Long English meaning
27	marabiya	noun	wonder; marvel	something that causes feelings of wonder
		adjective	wonderful; tremendous; fantastic; marvelous; terrific; wondrous; grand; howling; marvellous; rattling	extraordinarily good or great; used especially as intensifiers
28	marakuja	noun	passionfruit	egg-shaped tropical fruit of certain passionflower vines; used for sherbets and confectionery and drinks
29	ministeriu	noun	ministry	a government department under the direction of a minister
	ministeriyu			
	ministryu			
30	ministra	noun	minister; government minister	a person appointed to a high office in the government
	ministru			
31	miradu	adjective	special; particular; exceptional; especial	surpassing what is common or usual or expected
32	morangu	noun	strawberry	any of various low perennial herbs with many runners and bearing white flowers followed by edible fruits having many small achenes scattered on the surface of an enlarged red pulpy berry
33	opresang	noun	oppression	the state of being kept down by unjust use of force or authority: "after years of oppression they finally revolted"
34	ordia	noun	schedule	a temporally organized plan for matters to be attended to
				an ordered list of times at which things are planned to occur
35	pagafogera	noun	firefighter (female)	a member of a fire department who tries to extinguish fires
	pagafogeru		firefighter (male)	
36	pairah	verb	hover	hang in the air; fly or be suspended above
37	pinsera	noun	crayon; wax crayon	writing implement consisting of a colored stick of composition wax used for writing and drawing
38	pitaya	noun	dragon fruit	dragon fruit
39	pleka	noun	sticker; gummed label	an adhesive label
40	plekah	verb	stick	to fasten with an adhesive material like glue
41	sandedu	adjective	excited; aroused; emotional; worked up	(of persons) excessively affected by emotion
42	sibrisu armadu	noun	national service	compulsory service in the military during peacetime

S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	SORTI DI PALABRA	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	SIGNIFIKU INGGRES KUMPRIDU
S/N	New word in Kristang	Word type	Short English meaning	Long English meaning
43	sibrisu sivil	noun	civil service	government workers; usually hired on the basis of competitive examinations
44	sidadang	noun	citizen	a native or naturalized member of a state or other political community
45	sigidor	noun	fan; buff; devotee; lover	an ardent follower and admirer
	sigidora			
46	sigunda	noun	deputy (female)	an assistant with power to act when their superior is absent
	sigundu		deputy (male)	
47	sivilera	noun	civil servant (female)	a public official who is a member of the civil service
	sivileru		civil servant (male)	
48	skadamezi	noun	escalator; moving staircase; moving stairway	a stairway whose steps move continuously on a circulating belt
49	soletrah	verb	spell, spell out	orally recite the letters of or give the spelling of
			spell, write	write or name the letters that comprise the conventionally accepted form of (a word or part of a word)
50	soletramintu	noun	spelling	forming words with letters according to the principles underlying accepted usage
51	sonanti	noun	consonant	a speech sound that is not a vowel
				a letter of the alphabet standing for a spoken consonant
52	stral	noun	laser	an optical device that produces an intense monochromatic beam of coherent light
53	subimezi	noun	elevator; lift	lifting device consisting of a platform or cage that is raised and lowered mechanically in a vertical shaft in order to move people from one floor to another in a building
54	sukanera	noun	athlete (female)	a person trained to compete in sports
	sukaneru		athlete (male)	
55	sukang	noun	sport	an active diversion requiring physical exertion and competition
56	suspirah	verb	exhale, expire, breathe out	expel air
57	tapiti	noun	rug; carpet; carpeting	floor covering consisting of a piece of thick heavy fabric (usually with nap or pile)
58	timonera	noun	guide (female)	someone who shows the way by leading or advising
	timoneru		guide (male)	
59	vokel	noun	vowel, vowel sound	a speech sound made with the vocal tract open
			vowel	a letter of the alphabet standing for a spoken vowel

Annex A: Fazemintu di Palabra Nubu

Incubation Process

1	INCUBATION: For 6 weeks, the Incubator team puts up proposed words at tinyurl.com/jardinggu . These are publicly viewable. Community members can request for new words and suggest new words through tinyurl.com/klaifalah .
2	REVIEW #1: At the end of week 6, the team reviews the proposed words online. Words with no objections skip to REVIEW #3. Words with at least one objection proceed to REVIEW #2.
3	REVIEW #2: The team organizes a community meeting. The meeting is open to anyone; however, one must appear at the meeting in order to be part of the consensus-making.
4	REVIEW #3: The team publishes the revised list of proposed words online. We encourage community members to try out the proposed words for 6 weeks, and object to them through a form created for this purpose at tinyurl.com/palabrakungtrabalu .

Types of Word Formation

1	DOCUMENTATION: Add a word that is used by native speakers but is not found in existing lexicographical material.
2	DERIVATION: Add a prefix or suffix to an existing word.
3	PHRASAL COMPOUNDING: Designate a string of existing Kristang words as a new compound lexeme; existing word boundaries are maintained.
4	COMPOUNDING: Combine two existing Kristang words to create a new word; little or no morphological change.
5	BLENDING: Combine two existing Kristang words to create a new word; one or more morphemes from either word is shortened.
6	CLIPPING: Shorten an existing Kristang word.
7	BACK-FORMATION: Detach a supposed affix from an existing Kristang word.
8	EXTENSION: Extend the meaning of an existing Kristang word. (Revived) refers to words previously in Kristang but now considered obsolete.
9	BORROWING: Use a word or part of a word from Kristang's sister language Maquista, or from one of Kristang's source languages: Cantonese, Dutch, English, Hakka, Hindi, Hokkien, Malay, Malayalam, Mandarin, Portuguese, Sri Lanka Creole Portuguese or Tamil. (Conformed) refers to borrowed words that have had their spellings changed to match the orthography used within Kodrah Kristang.



Word Formation for Words from Jardinggu 03.2017

S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	NAMBA DI SINTIDU	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	NASANG	SORTI DI FAZEMINTU
S/N	New word in Kristang	Sense number	Short English meaning	Sources	Type of Word-Formation Process
[eng] = English, [mcm] = Kristang, [lat] = Latin, [msa] = Malay, [nld] = Dutch, [por] = Portuguese, [yue] = Cantonese					
1	abakati	noun	avocado	abacate [por] "avocado"	Borrowing
2	abuador	noun	pilot (male)	buah [mcm] "to fly" + -dor [mcm] <suffix, occupation, gender: male>	Suffixation
	abuadora		pilot (female)	buah [mcm] "to fly" + -dora [mcm] <suffix, occupation, gender: female>	Suffixation
3	aluadu	adjective	enjoyable, gratifying, pleasurable	alua [mcm] "enjoyment" + -du [mcm] <suffix, adjectiviser>	Suffixation
4	arkivah	verb	archive; file away	arquivo [por] "file"	Borrowing
5	arkivu	noun	file	arquivo [por] "file"	Borrowing
6	armada	noun	army; regular army; ground forces	armada [eng] "armada" (also c.f. armadu [mcm] "threatening [weather]")	Borrowing
7	barisah	verb	parade; march; exhibit	barisan [msa] "parade"	Borrowing / Extension
8	barisang	noun	parade	barisan [msa] "parade"	Borrowing
9	barku pairah	noun	helicopter; chopper	barku [mcm] "boat" + pairar [por] "hover"	Phrasal Compounding
10	batri	noun	battery, electric battery	bateria [por] "battery"	Borrowing
11	biziatempu	noun	calendar	biziah [mcm] "watch, observe" + tempu [mcm] "time"	Compounding
12	elektriku	adjective	electric; electrical	elétrico [por] "electrical"	Borrowing
13	embesador	noun	ambassador (male)	ambassador [eng] "ambassador"	Borrowing
	embesadora		ambassador (female)	ambassador [eng] "ambassador"	Borrowing
14	felti	noun	marker	felt-tip [eng] "felt-tip marker"	Borrowing
15	fita	noun	tape	fita [por] "tape" & pita [msa] "tape"	Borrowing
16	folunggu	noun	dragon fruit	火龍果 [yue] "dragon fruit"	Borrowing
17	forsa elektriku	noun	electricity	forsa [mcm] "force" + elétrico [por] "electric"	Phrasal Compounding
18	frigu	noun	refrigerator	fridge [eng] "refrigerator"	Borrowing
19	garsong	noun	waiter usher	garçom [por] "waiter"	Borrowing / Extension
20	guasining	noun	raccoon; racoon	guaxinim [por] "raccoon"	Borrowing

S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	NAMBA DI SINTIDU	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	NASANG	SORTI DI FAZEMINTU
S/N	New word in Kristang	Sense number	Short English meaning	Sources	Type of Word-Formation Process
[eng] = English, [mcm] = Kristang, [lat] = Latin, [msa] = Malay, [nld] = Dutch, [por] = Portuguese, [yue] = Cantonese					
21	jelamezi	noun	deep-freeze; Deepfreeze; deep freezer; freezer	jelah [mcm] "to freeze" + mezi [mcm] "machine"	Compounding
22	kalendaru	noun	calendar	calendario [por] "calendar"	Borrowing
23	kamiung	noun	truck	camion [por] "truck"	Borrowing
24	karetador	noun	driver (male)	kareta [mcm] "car" + -dor [mcm] <suffix, occupation, gender: male>	Suffixation
	karetadora		driver (female)	kareta [mcm] "car" + -dora [mcm] <suffix, occupation, gender: female>	Suffixation
25	lada	noun	charger, battery charger	lader [nld] "phone charger"	Borrowing
26	ladah	verb	charge	lader [nld] "phone charger"	Borrowing / Extension
27	marabiya	noun	wonder; marvel	maravilha [por] "marvel"	Borrowing / Extension
		adjective	wonderful; tremendous; fantastic; marvelous; terrific; wondrous; grand; howling; marvellous; rattling		
28	marakuja	noun	passionfruit	maracujá [por] "passionfruit"	Borrowing
29	ministeriu	noun	ministry	ministerio [por] "ministry"	Borrowing
	ministeriyu				
	ministeryu				
30	ministra	noun	minister; government minister	ministro [por] "minister"	Borrowing
	ministru			ministro [por] "minister"	Borrowing
31	miradu	adjective	special; particular; exceptional; especial	mira [lat] "wonderful" + -du [mcm] <suffix, adjectiviser>	Borrowing / Suffixation
32	morangu	noun	strawberry	morango [por] "strawberry"	Borrowing
33	opresang	noun	oppression	oppression [eng] "oppression"	Borrowing
34	ordia	noun	schedule	ordi di dia [mcm] "schedule"	Blending

S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	NAMBA DI SINTIDU	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	NASANG	SORTI DI FAZEMINTU
S/N	New word in Kristang	Sense number	Short English meaning	Sources	Type of Word-Formation Process
[eng] = English, [mcm] = Kristang, [lat] = Latin, [msa] = Malay, [nld] = Dutch, [por] = Portuguese, [yue] = Cantonese					
35	pagafogera	noun	firefighter (female)	pagah [mcm] "to put out" + fogu [mcm] "fire" + -eru <suffix, occupation, gender: male>	Suffixation
	pagafogeru		firefighter (male)	pagah [mcm] "to put out" + fogu [mcm] "fire" + -era <suffix, occupation, gender: female>	Suffixation
36	pairah	verb	hover	pairar [por] "to hover"	Borrowing
37	pinsera	noun	crayon; wax crayon	pinsel [mcm] "pencil" + sera [mcm] "wax"	Blending
38	pitaya	noun	dragon fruit	pitaia [por] "dragon fruit"	Borrowing
39	pleka	noun	sticker; gummed label	pelekat [msa] "sticker"	Borrowing
40	plekah	verb	stick	pelekat [msa] "sticker"	Borrowing / Extension
41	sandedu	adjective	excited; aroused; emotional; worked up	sandeh [mcm] "to ignite, to light up, to start a fire" + -du [mcm] <suffix, adjectiviser>	Extension / Suffixation
42	sibrisu armada	noun	national service	sibrisu [mcm] "job, occupation" + armada [eng] "armada"	Phrasal Compounding
43	sibrisu sivil	noun	civil service	sibrisu [mcm] "job, occupation" + sivil [mcm] "civil"	Phrasal Compounding
44	sidadang	noun	citizen	cidadão [por] "citizen"	Borrowing
45	sigidor	noun	fan; buff; devotee; lover	sigih [mcm] "to follow" + -dor [mcm] <suffix, occupation, gender: male>	Suffixation
	sigidora			sigih [mcm] "to follow" + -dora [mcm] <suffix, occupation, gender: female>	Suffixation
46	sigunda	noun	deputy (female)	sigunda [mcm] "second" (obsolete)	Extension
	sigundu		deputy (male)		
47	sivilera	noun	civil servant (female)	sivil [mcm] "civil" + -era <suffix, occupation, gender, female>	Suffixation
	sivileru		civil servant (male)	sivil [mcm] "civil" + -eru <suffix, occupation, gender, male>	Suffixation
48	skadamezi	noun	escalator; moving staircase; moving stairway	skada [mcm] "stair" + mezi [mcm] "machine"	Compounding
49	soletrah	verb	spell, spell out spell, write	soletrar [por] "to spell"	Borrowing
50	soletramintu	noun	spelling	soletrar [por] "to spell" + -mintu [mcm] <suffix, nominaliser>	Suffixation
51	sonanti	noun	consonant	consonante [por] "consonant"	Borrowing

S/N	PALABRA NUBU KRISTANG	NAMBA DI SINTIDU	SIGNIFIKU INGGRES KUTRU	NASANG	SORTI DI FAZEMINTU
S/N	New word in Kristang	Sense number	Short English meaning	Sources	Type of Word-Formation Process
[eng] = English, [mcm] = Kristang, [lat] = Latin, [msa] = Malay, [nld] = Dutch, [por] = Portuguese, [yue] = Cantonese					
52	stral	noun	laser	straal [nld] "laser"	Borrowing
53	subimezi	noun	elevator; lift	subih [mcm] "to go up" + mezi [mcm] "machine"	Compounding
54	sukanera	noun	athlete (female)	sukan [msa] "sport" + -era [mcm] <suffix, occupation, gender: fe	Borrowing / Suffixation
	sukaneru		athlete (male)	sukan [msa] "sport" + -eru [mcm] <suffix, occupation, gender: m	Borrowing / Suffixation
55	sukang	noun	sport	sukan [msa] "sport"	Borrowing
56	suspirah	verb	exhale, expire, breathe out	suspire [eng] "suspire"	Borrowing
57	tapiti	noun	rug; carpet; carpeting	tapete [por] "carpet"	Borrowing
58	timonera	noun	guide (female)	timoneiro [por] "helmsman, navigator"	Borrowing
	timoneru		guide (male)		Borrowing
59	vokel	noun	vowel, vowel sound	vokal [msa] "vowel"	Borrowing
			vowel		Borrowing